

PROBLEMES DE LANGUES ET DE TRADUCTION SUR LES LIEUX D'UNE INTERVENTION

I LA TRADUCTION D'URGENCE

Afin de pouvoir traiter au mieux les interventions impliquant des personnes non francophones, le SDIS de l'Allier dispose d'un partenariat de traduction d'urgence, par voie de convention, avec l'association ISM Interprétariat capable de traduire une conversation 7j/7 et 24h/24 en plus de 100 langues et dialectes à partir d'un numéro de téléphone unique.



Cf. la FOAD « traduction d'urgence » du classeur opérationnel du SDIS03.

II QUAND PEUT-ELLE ÊTRE UTILE ?

Certaines interventions avec des personnes non francophones (victimes, impliqués, conducteurs PL, etc.) nécessitent une traduction fine des échanges pour réaliser un bilan ou expliquer une prise en charge. Lorsque les ressources sur place (voisinage, famille, équipiers maîtrisant les langues) ne le permettent pas, l'équipage dispose d'une solution par l'intermédiaire du CTA CODIS.

III PROCEDURE

1 Le chef d'agrès doit identifier la nationalité de la personne non francophone :

- Soit en tentant de communiquer via une autre langue,
- Soit par ses papiers d'identité ou plaque d'immatriculation.



*En français : « Quelle est votre nationalité ? »
En anglais : « What is your nationality ? »
En Allemand : « Was ist Ihre nationalität ? »
En Espagnol : « Cual es su nacionalidad ? »
En italien : « Di che nazionalità è lei ? »*

2

Le chef d'agrès contacte le CTA-CODIS par téléphone et demande une traduction d'urgence en précisant le motif et la langue



Points Clés

La mise en relation avec un interprète ne vise que le traitement de l'opération de secours. Les démarches périphériques (prise en charge de la personne après hospitalisation, contact avec la famille etc.) seront traitées dans un second temps par le service compétent (force de la sécurité publique, hôpital, mairie..).



Pendant la recherche de l'interprète, le sapeur-pompier en contact avec la personne non francophone la rassure en lui expliquant la démarche.



En français : « Ne vous inquiétez pas, nous recherchons un interprète »

En anglais : "Don't worry, we're looking for a translator"

En allemand : « Machen Sie Sich keine Sorgen, wir suchen einen Dolmetscher »

En espagnol : « No se preocupe, estamos buscando a un interprete. »

En italien : « Non si preoccupi, cercheremo un interprete »

3

L'opérateur CTA établit une conférence à 3 avec le chef d'agrès et le traducteur

Le sapeur-pompier en contact avec la personne non francophone pose les questions dont les réponses sont indispensables au traitement de l'intervention de façon à laisser à l'interprète le temps de traduire.

L'interprète traduit les questions du requérant puis assure en retour les réponses traduites de ce dernier.



Des applications gratuites pour smartphones existent pour aider les intervenants à traduire notamment des termes médicaux ou des parties anatomiques

IV

CAS PARTICULIERS

En cas de défaillance du service ISM, le COZ Sud Est est susceptible de mettre en relation un CTA de la zone avec un interprète.



L'ENSOSP a publié un lexique anglais / français adapté aux sapeurs-pompiers téléchargeable sur leur site.



<http://www.ensosp.fr/SP/sites/default/files/pdf-ENSOSP/download/documents-ENSOSP/ENSOSP-Lexique-Anglais-Francais-2012.pdf>